



■

---

آغاز ترجمه‌ای جدید از قرآن کریم

## به زبان ترکی استانبولی

---

□ گروه ترجمه ترکی استانبولی

□

تردیدی نیست که تحقق اهداف جهانی رسالت پیامبر اکرم(ص) در گرو نشر تعالیم روح بخش قرآن کریم به زبان‌های زندهٔ دنیا است. گرچه تاکنون تلاش‌هایی در این زمینه از سوی مترجمان صورت گرفته و قرآن به زبان‌های گوناگون ترجمه شده است، ولی ما معتقدیم که زمینه برای انجام بهتر و دقیق‌تر این کار همواره آماده است و متخصصان این فن می‌توانند با استفاده از تجربه‌های گذشتگان آثاری درخور توجه ارائه دهند.

بر این اساس، و در راستای تحقق بخشیدن به این هدف بزرگ، بر آن شدیم تا ترجمه‌ای را از قرآن کریم به این زبان آغاز کنیم، که خوشبختانه پس از تمهیدات لازم که از سوی مرکز ترجمهٔ قرآن مجید به زبان‌های خارجی انجام گرفت، کار به توفیق خدا شروع شد و بخشی از سورهٔ بقره ترجمه گردید.

از آن‌جا که ترجمهٔ قرآن، کاری بسیار دقیق و دشوار است و مترجم هرگز از رهنمود متخصصان بی‌نیاز نیست، گروه ترجمه تصمیم گرفت در آغاز کار، نمونه‌ای از ترجمهٔ خود را در اختیار صاحب‌نظران قرار دهد تا چنانچه در مورد آن، نظریا پیشنهادی داشته باشند آن را مطرح کنند و مورد استفادهٔ گروه قرار گیرد.

لازم است برای آگاهی بیشتر خوانندگان محترم، به اصول و نکاتی که در ترجمه مورد توجه قرار گرفته است اشاره شود:

۱. تلاش شده است که مفاهیم آیت به طور صحیح به زبان مقصد انتقال یابد.
۲. تا آن‌جا که امکان داشته، ویژگی‌های زبان مبدأ، با حفظ خصوصیات زبان مقصد، در ترجمه منعکس شده است.
۳. ظهور الفاظ در آیات قرآن کریم به عنوان یک اصل تلقی شده است.
۴. برای فهم صحیح آیات، از احادیث بهره گرفته شده است.
۵. اصطلاحات قرآنی که در زبان مقصد کاربرد دارند و از معادل‌های ترکی برای خوانندگان مأنوس‌ترند، عیناً در ترجمه به کار برده شده‌اند.
۶. از ترجمه تحت‌اللفظی استعارات کنایات و مانندابن‌پلر هیز شده و تلاش گردیده است که معادل مناسب صحیحی برای آنها در ترجمه انتخاب شود.

۷. الفاظ و تعبیرات مشابه قرآنی، یکسان ترجمه شده‌اند، جز در مواردی که قرینه‌ای بر اختلاف معانی وجود داشته است.

ذکر این نکته لازم است که این ترجمه، بخشی مستقل به عنوان توضیحات تفسیری را در پی دارد که در صورت لزوم بعداً به صورت جداگانه چاپ خواهد شد. این بخش مشتمل بر مسائل زیر خواهد بود:

۱. توضیحات کلی

□ الف. نام سوره

□ ب. وجه تسمیه

□ ج. مکی و مدنی بودن سوره

□ د. تعداد آیات

□ ه. شأن نزول سوره

۲. فضیلت سوره از دیدگاه روایات

۳. مهم‌ترین پیام‌های سوره

۴. نکات تفسیری

□ الف. توضیح در مورد اسماء حسنی

□ ب. توضیح درباره اصطلاحات قرآنی

□ ج. شأن نزول آیات

□ د. بیان معانی دیگر آیات، در صورت تعدد اقوال

□ ه. نقل روایات مهم

□ و. بیان فضایل اهل بیت براساس آیات قرآن کریم

□ ز. توضیح در مورد شخصیت‌های قرآنی، اماکن و اقوام

۵. فهرست موضوعات و فهرست‌های لازم دیگر.